

**Les nuits d'été (Summer Nights), H. 81**  
Poems by Théophile Gautier (1811-1872)

**6. L'île inconnue (H. 87)**

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?  
La voile enfle son aile,  
La brise va souffler.

1. L'aviron est d'ivoire,  
Le pavillon de moire,  
Le gouvernail d'or fin.  
J'ai pour lest une orange,  
Pour voile une aile d'ange,  
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?  
La voile enfle son aile,  
La brise va souffler.

2. Est-ce dans la Baltique?  
Dans la mer Pacifique?  
Dans l'île de Java?  
Ou bien est-ce en Norvège,  
Cueillir la fleur de neige,  
Ou la fleur d'Angsoka?

Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?

3. Menez-moi, dit la belle,  
À la rive fidèle  
Où l'on aime toujours!  
Cette rive, ma chère,  
On ne la connaît guère  
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller?  
La brise va souffler.

**6. The Unknown Island**

Tell me, young beauty,  
Where do you want to go?  
The sails are set,  
the breeze is getting up.

1. The oar is ivory,  
the flag of silk,  
the helm of fine gold.  
For ballast I have an orange,  
for sail, an angel's wing,  
for ship's boy a seraph.

Tell me, young beauty,  
where do you want to go?  
The sails are set,  
the breeze is getting up.

2. Is it to the Baltic?  
To the Pacific Ocean?  
To the Island of Java?  
Or is it to Norway,  
to pick the snowflowers,  
or the flowers of Angsoka?

Tell me, young beauty,  
where do you want to go?

3. Take me, the fair one replies,  
to the faithful shore  
where love lasts forever.  
That shore, my dear,  
Is little known  
In the country of love.

Where do you want to go?  
The breeze is getting up.

– Translation © David Cairns

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal  
(Rowman & Littlefield, 2018)